

Puisqu'aucun des épigraphistes que nous venons d'énumérer n'a eu en mains le document lui-même, il est évident qu'ils n'ont pu le mesurer que d'après des estampages, ce qui laisse place à quelque erreur; en outre, ils ne se servent pas tous des mêmes mesures linéaires; c'est ce qui explique leurs divergences; d'après le *Kin che k'i*, la hauteur de la fiche était de 5 pouces et 6 dixièmes; la largeur était de 3 pouces et 7 dixièmes; le *Leang tchö kin che tche* évalue la hauteur à 6 pouces et la largeur à 5 pouces; le

吳越投龍簡文	大道弟子天下都元帥尚父守中書令吳越國王	錢鏐年七十七歲二月十六日生自統制山河主臨吳	越民安俗阜道泰時康市物平和遐邇清宴仰自	蒼昊降祐大道垂恩今則特詣洞府名山遍投龍簡恭陳	醮謝上答	元恩伏願合具告祈兼乞鏐壬申行年四時履歷壽齡遐	遠眼目光明家國興隆子孫繁盛志祈元祝允協投誠	謹詣太湖水府金龍驛傳於吳越國蘇州府吳縣洞庭	鄉東阜里太湖水府告文	寶正三年歲在戊子三月丁未朔二十六日壬申投
--------	---------------------	-----------------------	---------------------	------------------------	------	------------------------	-----------------------	-----------------------	------------	----------------------

Kin che siu pien indique comme dimensions 8 pouces de haut et 5 pouces et 2 dixièmes de large.

La teneur de la prière est la même que celle du monument que nous allons étudier en troisième lieu; elle présente cependant deux variantes que nous signalerons dans les notes de notre traduction.

3° Le seul spécimen qui paraisse être effectivement conservé de la prière du roi de Wou et de Yue est la plaquette quadrangulaire en jade dont l'estampage a été publié, avec une notice de Lo Tchen-yu, dans le fascicule 4 du *Chen tcheou kouo kouang tsi* 神州國光集 (1908). A vrai dire, nous ignorons chez quel collectionneur l'original se trouve actuellement, et par quelles vicissitudes il est parvenu entre ses mains; la seule indication que